

Accord favorable aux Templiers de Lorraine sur les héritages de Poenson de Priney (1262)

Résumé

Précédemment, des contestations ont été formulées au sujet de l'héritage transmis par Poenson de Priney, anciennement prêtre de Nomeny. Le chanoine de Metz et la fille de Poenson de Priney s'opposèrent ainsi aux héritages reçus par le commandeur et les frères Templiers de la baillie de Lorraine. L'affaire est réglée en faveur des Templiers et les précédentes querelles et actions intentées sont annulées.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) conue chose soit a touz cels ke ces lettres vairont et oiront ke dou besta(n)s
- 2) ki estoit entre frere wautier comandor des maisons de la chevalerie dou tem
- 3) ple de la baillie en loherainne et les freres dune part. et lou signor abert
- 4) de priney chanone de mez et amate la fille signor poenson de priney ke fut
- 5) prestes de nomeney dautre part. de la devise et de leritaige lou signor poenson
- 6) lou quel heritaige et lou quel mouble il avoit doneit au temple en aumone
- 7) ke il san sont apaisieit en tel maniere ke li sires abers devant dis et la dava(n)t
- 8) dite amate ont acquiteit a temple et au devant dit comandour et as freres
- 9) toutes querelles et toutes actions kil avoient et ont eut en contre lou temple
- 10) parmey .x. l(i)b(vres) de fors dont il sunt bien paieit et porsoult. en tesmoignaige de
- 11) veriteit sunt ces lettres saieleies dou seel lou grant arcediacre de mez : et dou seel
- 12) lou signor abert devant dit. ke furent faites londemain de feste saint deni
- 13) se en octobre en lan ke li miliaires corroit par mil et dous cens et seixante
- 14) et dous ans

Vocabulaire

[l.1] **Cels** = ceux

[l.1, l.4, l.7, l.12, l.13] **Ke** = que

[l.1] **Vairont** = verront

[l.1] **Oiront** = orront, entendrons

[l.1, l.2, l.11] **Dou** = du

[l.1] **Bestans** = bestens, querelle, dispute, contestation

[l.2, l.8] **Comandor / Comandour** = commandeur

[l.3] **Baillie** = province administrative de l'ordre du Temple

[l.3] **Loherainne** = Lorraine

[l.3, l.5, l.6, l.9, l.11, l.12] **Lou** = le

[l.3, l.4, l.5, l.12] **Signor** = seigneur

[l.4] **Chanone** = chanoine

[l.4, l.11] **Mez** = Metz

[l.5] **Prestes** = prêtre

[l.5] **Nomeney** = Nomeny, commune située dans l'actuel département de Meurthe-et-Moselle

[l.5] **Devis** = division, partage, séparation

[l.5, l.6] **Leritaige / Heritaige** = (l')héritage

[l.6] **Mouble** = meuble, biens meubles

[l.6] **Doneit** = du verbe donner

[l.7] **San** = s'en

[l.7] **Apaisieit** = du verbe apaiser

[l.8] **Acquiteit** = du verbe acquitter

[l.10] **Libvres de fors** = livres en monnaie forte et stable

[l.10] **Paieit** = du verbe payer

[l.10] **Porsoult** = du verbe porsoldre, payer entièrement

[l.10] **Tesmoignaige** = témoignage

[l.11] **Veriteit** = vérité

[l.13-14] **Dous** = deux

[l.11] **Saieleies** = scellées

[l.11] **Seel** = sceau

[l.11] **Arcediacre** = archidiacre

[l.12] **Feste** = fête

[l.13] **Octembre** = octobre

[l.13] **Mil** = mille

[l.13] **Miliaires corroit** = au sens de « millésime en cours »

[l.11] **Sunt** = sont

[l.13] **Seixante** = soixante